

欧美十五所大学万名学生评选的“影响我成长的十本书”之一

一部充满笑声与温情的成长喜剧

世界最美儿童文学

美绘全译本

长腿叔叔

Daddy Long Legs

(美) 简·韦伯斯特 著 新月 译



NLIC 2970704058

湖北长江出版集团
崇文书局

美绘全译本

长腿叔叔

Daddy Long Legs

(美) 简·韦伯斯特 著 新月 译



NLIC 2970704058



湖北长江出版集团

崇文书局

图书在版编目(CIP)数据

长腿叔叔/(美)韦伯斯特(Webster, J.)著;新月译.—武汉:崇文书局,2011.6

ISBN 978-7-5403-1984-7

I.长… II.①韦… ②新… III.书信体小说—美国—现代 IV.I712.45
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 063927 号

策 划  长江出版集团湖北天一国际文化有限公司

公司地址 武汉市雄楚大街 268 号湖北出版文化城 C 座 6 楼

公司网址 www.cjcb-ty.com

E - mail hb_tianyi@yahoo.com.cn

书 名 长腿叔叔

著 者 (美)韦伯斯特

译 者 新月

策 划 姚磊

责任编辑 刘星

出版发行 崇文书局(武汉市雄楚大街 268 号湖北出版文化城 B 座 邮编:430070)

发行电话 027-87679712 87679087

集团地址 湖北长江出版集团(武汉市雄楚大街 268 号湖北出版文化城 邮编:430070)

集团网址 <http://www.cjcb.com.cn>

印 刷 华中理工大学印刷厂

开 本 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

印 张 6

字 数 131 千字

版 次 2011 年 6 月第 1 版 2011 年 6 月第 1 次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5403-1984-7

定 价 17.50 元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679263)

(图书出现印装问题,本社负责调换)

杰露莎·艾博特小姐给
长腿叔叔
史密斯先生的信

忧郁的星期三

每月的第一个星期三都特别的恐怖——这是一个在忧虑中等待,勇敢地忍耐后,一忙起来又一不留神会忘记的日子。在这个纠结的日子里,每层地板都必须一尘不染,每张椅子都要极其干净,每条床单都不能有半点褶皱。还要把九十七个调皮捣蛋的小孤儿梳洗整理一番,给他们穿上漂亮整洁的格子衬衫,并且要挨个嘱咐他们要讲究礼仪。只要理事们一问话,他们就要毫不迟疑地答道:“是的,先生”或者“不是,先生”。

这真是个痛苦不堪的日子,可怜的杰露莎·艾博特,这个孤儿院里年龄最大的孩子,自然是最倒霉的。不过,这个星期三依然像往常一样,终于熬了过去。杰露莎从厨房逃离,她才为客人们做了三明治,就转身走到楼上去完成她每天的例行工作。她负责第F号房间,那里有十一个从四岁到七岁的小孤儿和排成一列的十一张小床。杰露莎把他们都叫了过来,帮他们整理好皱巴巴脏兮兮的衣服,擦干鼻涕,让他们排成整齐的队伍后领着他们去餐厅,在那里他们可以尽情地享受半个小时,喝牛奶,吃面包,还有香甜的梅子布丁。

这时她疲惫地坐到窗台边,把涨得发疼的太阳穴贴在冰凉的玻璃上。从清晨五点钟开始,她就忙得不可开交,被叫来叫去,还要忍受神经兮兮女监事的催促和责骂。里皮特太太在理事们和来访的女士面前非常端庄,面对孤儿们却完全判若两

人。杰露莎的目光穿过孤儿院那冰冷的铁栏杆、外边那一大片结了霜的草地、远方起伏连绵的山峦、还有山上零零散散的小村庄，目光最后停在那萧瑟的树林里露出房屋的尖顶上。

这一天在煎熬中过去了，没出什么差错，她觉得很满足。理事们与访问团已经巡视了一遍，按惯例念了报告，喝了茶。现在，他们正归心似箭地赶回自己温暖的家，起码要一个月以后才会想起他们照管的这些小孤儿们。杰露莎探出头来，带着渴望好奇的目光注视着那些远去的马车和汽车。

她的视线模糊，仿佛跟着那一辆辆车，行驶到一栋坐落在山坡上的大房子里，身着上等的貂皮大衣，戴着有羽毛装饰的天鹅绒帽子，靠在后座上，漫不经心地跟司机说一句“回家”。不过一到家门口，整个幻境就成为泡影。

杰露莎有个梦想——里皮特太太说那是个不小心就会给她带来麻烦的幻想。但是，无论她的想象力有多丰富，都无法带领她走进那扇她神往的大门。可怜的、无时无刻不渴望着那座房子的、充满冒险精神的小杰露莎，十七年以来，从未进入到任何一个普通的家庭。她无法想象，没有其他孤儿打扰的生活是什么样子的。

“杰……露……莎……艾……博……特
有人找……你
去办公室，
我觉得你，
最好动作快点儿！”

汤米·狄伦，刚加入唱诗班，边哼歌边走上楼梯，从走廊走



近F号房间,声音越来越近,越来越大。杰露莎无奈地把思绪从窗外拉了回来,去面对眼前的琐事。

“谁叫我呢?”她急忙地问汤米。

“里皮特太太在办公室,
我看她好像火很大,
阿……门!”

汤米依然哼着歌儿,他的腔调并没一点儿幸灾乐祸。即使是一个铁石心肠的小孤儿,遇到一个做错事的姐姐被叫去见那个令人厌恶的女监事时,也会表示同情的。况且汤米挺喜欢杰露莎的,虽然她有时候使劲拽他的胳膊,给他洗脸时差点要把他的鼻子给擦掉了!

杰露莎皱着眉头一声不吭地去了。是哪里出了纰漏?莫非是三明治切得不够薄?还是有壳掉在杏仁蛋糕里了?还是哪个来访的女士看到苏西·华生袜子上的破洞了?还是……哦,糟糕!不会是F号房顽皮的小家伙把调味酱抹在理事身上了吧?

又长又矮的走廊里漆黑一片,当她下楼时,最后一个理事站在通往停车通道的门口,正要离开。杰露莎扫了一眼这个人,感觉他很高。他朝院外一辆等候的汽车挥了挥手,当车靠近的瞬间,车灯白晃晃的光把他长长的身影投射在大厅的墙上,影子里的胳膊和腿都被滑稽地拉长了,从地板一直延伸到走廊的墙上。他看起来很像人们常说的“长腿叔叔”——一只晃来晃去的长脚蜘蛛。

杰露莎紧锁的眉头舒展了,嘴角露出一丝微笑。她是个天

性乐观的人,一件小事都能把她逗得开怀大笑。从让人压抑的理事身上发现笑料,确实是一件难得的乐事。当她进办公室见到里皮特太太时,脸上都带着笑意。令人惊讶的是,她也在冲着她笑,虽然不是发自内心的笑,但是也还算和蔼。她几乎像对待其他来访者一样面带笑容地望着她。

“杰露莎,坐下,我跟你说点事情。”

杰露莎赶紧坐到最近的一张椅子上,屏住了呼吸。窗外汽车驶过,车灯的光闪过窗户。里皮特太太瞥了一眼远去的车子,问道:

“你注意到刚离开的那位先生了吗?”

“我看到了他的背影。”

“他是我们最富有的理事之一,已经捐给孤儿院很多钱。但是,我不能告诉你他的姓名,因为他特意嘱咐我不要透露。”

杰露莎的双眼微微张大了些,她不习惯被女监事叫到办公室里来讨论关于理事们的怪癖。

“这位先生已经帮过孤儿院的好几个男孩子。你记得查理·班顿和亨利·傅理兹吧?他们都是在这位先生……这位理事的资助下读了大学。两人学习十分勤奋,最终用优异的成绩回报了他的慷慨资助。这位先生从不要求其他的回报,但是,迄今为止,他的仁慈仅限于男孩子,我也没能使他对女孩们产生丁点儿兴趣,无论她们有多么出色。我猜测,他根本不喜欢女孩子。”

“是的,女士。”杰露莎喃喃答道,此刻似乎应该要回应点什么。

“今天的例会上,有人提起你的前途。”

里皮特太太稍微停顿了一下,然后接着慢条斯理地说,这



让听她讲话的人神经紧绷。

“你知道的,通常孩子们过了十六岁之后就不能再留在这里了,不过你是个例外。你十四岁读完孤儿院的课程,表现良好——也不是那么好,我不得不说你的行为举止并非一贯良好——由于你相对优异的表现,我们让你继续读镇里的高中。现在你也快毕业了,我们不能再承担你的生活费了。即便如此,你也已经比其他人多受了两年的教育。”

里皮特太太完全忽略了杰露莎这两年为了她的食宿而卖力工作的事实。她永远都先把孤儿院的工作干完,再考虑自己的功课。比如今天这样的日子,她就得留下打扫卫生。

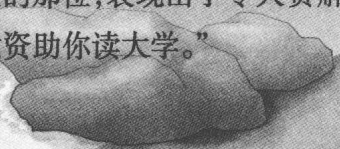
“我说了,有人提出你的前途问题,会上讨论了你的表现——好好讨论了一番。”

里皮特太太用一种责备的眼光盯着待审的“犯人”,而这个“犯人”也表现出一副有罪的样子,虽然她真的想不起来做错过什么,而是觉得她应当有这样的表情。

“当然啦,对你来说,给你安排一个工作就了不得了,不过你在学校里有些科目表现突出,尤其英文可以说很出色。你们学校的理事普查德小姐正好在参访团里,据说她曾跟你的作文老师聊过,会上对你赞不绝口,还读了你的一篇作文,叫做《忧郁的星期三》。”

这回杰露莎终于明白自己错在哪里了。

“我听说,对这个把你养大的孤儿院,你非但没有表示出感激,甚至表现出嘲笑和挖苦,我不知道你是不是有意嘲弄,也不知道你是否会被原谅。不过,你很幸运……那位先生,就是刚走的那位,表现出了令人费解的幽默感,竟因为那篇文章而愿意资助你读大学。”



“读大学?”杰露莎睁大了眼睛。

里皮特太太点了点头以示肯定。

“他留下来和我讨论了一些不同寻常的条件。这位先生真古怪,他竟然认为你有天分,希望把你培养成一名作家。”

“作家?”杰露莎愣住了,只是木然地重复里皮特太太刚才说的话。

“那只是他的理想。不管怎样,事实会证明一切。他会给你很多零花钱,对一个从没有过零花钱的女孩子来说,实在是太多了。这些琐事他都安排妥当了,我也不必多费口舌。你会一直留在这里直到夏天结束,然后,好心的普查德小姐会帮你准备所有行李。你的生活费与学费都会直接付给学校,在校四年期间,你每个月还会有三十五美元的零用钱。这样,你就可以和其他同学一样正常生活。这些钱每个月都会由这位先生的私人秘书寄给你,而你,每个月理所应当要回封信给他。并不是要你为零花钱向他道谢,他对这些毫不在乎,你要写信告诉他你的学习和生活情况。就像写给你的父母一样,如果他们尚在世的话。”

“这些信将寄给一个叫约翰·史密斯的先生,由秘书转交给他。当然,资助你的这位先生的真名并不是约翰·史密斯,他想做无名英雄。不过对你而言,他将是约翰·史密斯先生。他希望你写信,是因为他觉得没有什么比写信更能培养写作技巧了。而且由于你没有家人可联络,他才希望你能写信给他;另一方面他也想随时知道你的近况。他不会回你的信,也不会很在意你的信。他不喜欢写信,也不想让你变成他的包袱。如果有任何紧急事件需要答复——比如你被学校开除了,我想这应该不太可能——你可以跟他的秘书格里格斯先生联系。每



个月写信给他是你必须要做的事情,这也是这位先生唯一的要求,所以你一定要用心去写,就像按时付款那样。我希望这些信都是以一种尊敬的语气来写,以体现你所受的良好教育。你一定要牢记,你是在给约翰·格利尔孤儿院的一名理事写信。”

杰露莎渴望的目光围绕着房门。她无比兴奋,只想快些从啰嗦的里皮特太太身边逃走,仔细品味刚刚收到的消息。她站起身来,试探着退了一步。里皮特太太举手示意她别动,这么好的演讲机会她怎能错过?

“我相信你碰到这样从天而降的好运气一定特别激动吧?世上没有几个像你这样的女孩子能遇到这种好事的。你一定要记得……”

“我会的,女士。谢谢您。我想如果没有其他的事,我得去给弗莱迪·柏金斯补裤子了。”

她关上房门飞快地离开了,里皮特太太目瞪口呆地盯着门口,因为她的精彩演讲才刚说到兴头上呢。



第 1 封

亲爱的送孤儿上大学的好心理事：

我终于到学校了！昨天坐了四个小时的火车才到。这是很新奇的感受，因为我还从来没有坐过火车呢。

校园广阔无比，很容易就把我弄得晕头转向——我只要一离开房间就会迷路。等我对周围环境熟悉了再跟您描述我的校园，还有我的课程。

现在是星期六晚上，要到下星期一上午才开课。不过我决定还是先写封信让我们彼此认识一下。

给陌生人写信是件挺奇怪的事情。对我来说，写信这件事情本身就够奇怪的……我从小到现在就写过三封信，要是写得不规范，请您不要介意。

昨天早上出发前，里皮特太太和我进行了最后一次谈话，气氛相当严肃。她告诫我今后如何做人，尤其对帮助我的理事先生，让我必须对您“非常地尊敬”。

不过，对一个希望被叫做约翰·史密斯的人，要如何去尊敬呢？您为什么不取一个稍微个性点的名字呢？给一个叫做拴马柱的先生或衣服架的先生写信可能会更好一些。

整个夏天，我的脑海里全是关于您的事。这么多年来突然冒出个人来关心我，让我觉得好像找到家一样，有了归属感，这是一种非常美好的感觉。但是，实话实说，当我想到您的时候，

脑子总是一片空白。我只知道三件事：

一、您很高。

二、您很富有。

三、您不喜欢女孩子。

我想我可以称您为“亲爱的讨厌女孩的先生”，不过这样的称呼有伤我的自尊。或者我可以称您为“亲爱的有钱人”，不过这样又会侮辱您的人格，好像对您而言重要的只有钱。此外，“有钱”是一种很肤浅的特征。您也许不会终身富有，很多聪明的有钱人在华尔街变成了穷人。不过您的身高是永恒不变的，所以我决定称您为“亲爱的长腿叔叔”。希望您不要介意。这只是个昵称，请不要告诉里皮特太太。

再过两分钟，十点的钟声就要敲响了。我们的一天被钟声分配，吃饭、睡觉和上课都得遵照钟声的指示。这让我没有喘息的机会，随时都像赶火车一样。

熄灯的钟声响起来了。晚安。

瞧！我多守规矩——这全归功于约翰·格利尔孤儿院的培养。

尊敬您的杰露莎·艾博特

9月24日

于弗高森楼215室

给长腿叔叔史密斯先生。



第 2 封

亲爱的长腿叔叔：

我喜欢大学，也喜欢给我这个机会的您——我感受到前所未有的快乐，兴奋得难以入眠。您无法想象这里跟约翰·格利尔孤儿院的天壤之别，我做梦都没有想到世上还有如此美好的地方，我深深地为那些不是女孩和不能来上大学的人感到遗憾。我相信您年轻时读的大学一定没有这么好。

我的房间在一座塔楼上，新医务室完工前，那里曾被用来当做传染病房。这层楼还住着另外的三个女孩子——一个戴眼镜的大四女生，总是要别人安静一些，还有两个新生，莎莉·麦克白与茱莉亚·拉特里奇·平莱顿。莎莉有一头红发和翘鼻子，人特别友好；茱莉亚是纽约人，出身贵族，还没注意到我。她们俩住在一个房间，大四女生和我一样住在单人房。单间特别少，一般新生不能住，我没申请就得到了一间。我觉得是新生注册的人认为让在温暖的家庭中成长起来的女孩跟在孤儿院长大的女孩住在一起不太合适。您看，这还给我带来了好处呢！

我的房间在西北角，还有两扇窗户，窗外景色宜人。在跟二十个人同住一个房间长达十八年后，如今一个人住，觉得太安逸了。我想这是让我认识杰露莎·艾博特的好机会。

我想我会喜欢她的。

您觉得呢？

10月1日

同学们正在筹建大一新生篮球队，我应该去争取这个机会。我长得确实瘦小，但是我反应灵活，身体结实，当其他人弹跳到半空中的时候，我可以从她们的脚下绕过去抢球。打球真的十分有趣。下午，操场前满树的红叶或黄叶，空气中弥漫着燃烧落叶的味道，大家在那儿欢呼着叫嚷着。这是我所见过的最快乐的女孩们了，而我是其中最最开心的那一个。

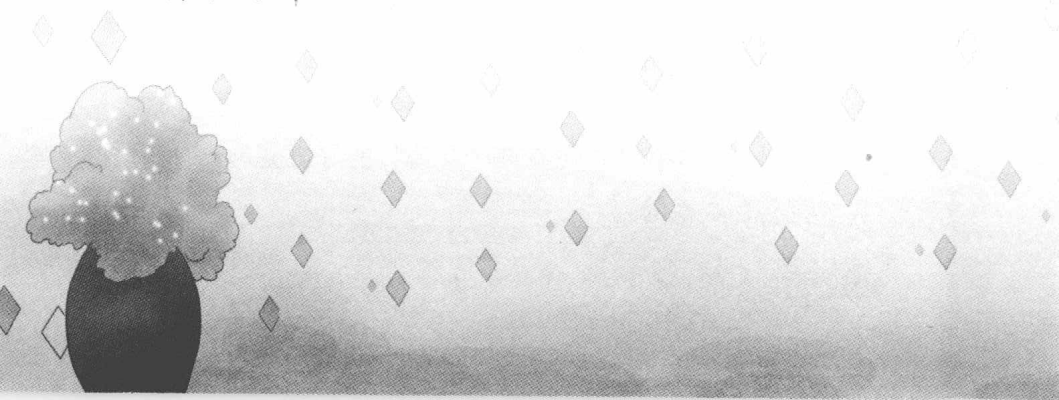
我本来打算写封长信跟您谈谈学习情况（里皮特太太说过您想知道）。不过第七节课的钟声刚响，我要在十分钟内把运动服换好然后在操场集合。您希望我入选吧？

您永远的
杰露莎·艾博特
星期二

又及（晚上九点）：

刚才莎莉·麦克白在门口探头进来对我说：“我好想家，你想吗？”

我笑了笑说：“我才不想呢。”我想我应该能应付。至少思乡病我是绝对不会染上的！从来没听说过任何人想回孤儿院的，对吧？



第3封

亲爱的长腿叔叔：

您听说过米开朗琪罗吗？

他是中世纪意大利的著名画家，每个上英国文学课的人好像都知道这个人。我说他是个天使，结果全班哄堂大笑。可那名字听上去的确很像天使啊，您说是吗？在大学里，每个人都认为你应该懂得一些从没接触过的知识，这让人尴尬。有时我觉得很尴尬，不过现在只要她们提到我没听过的事，我就一声不吭，然后回去查百科全书。

第一天上学我就犯了一个严重的错误，有人提到麦特林克，而我却问她是不是大一的新生。这个笑话已经传遍了整个学校。还好，我在课堂上表现得和别人一样，甚至比某些人还要好。

您想知道我怎样布置房间的吗？我用棕色和黄色两种色调装饰自己的屋子。淡黄色的墙壁，和我买来的黄色粗布窗帘和靠垫很相配，另外还有一张用三美元买来的旧红木书桌，一把藤椅，一条中间有墨点的棕色地毯，墨点被我用椅子盖住了。

窗户很高，坐在椅子上欣赏不到窗外的美景。我把衣柜后边的穿衣镜拆了下来，盖上了桌布，然后放到了正对窗户的地方，高矮配窗户刚刚好，我把抽屉拉出来当阶梯走，真的很舒服。